

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 8 (1945-1946)

Artikel: Ital. calastra, catasta
Autor: Hubschmid, J. jun.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-10128>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ital. *calastrā*, *catasta*

Oberit. *calastrā* 'Faßlagerbalken' gehört zu den Wörtern, für die eine befriedigende Etymologie noch nicht gefunden worden ist. Das REW stellt *calastrā* mit Salvioni (*BDR* 5, 181) zu lat. CATASTA 'Schaugerüst', und diese Auffassung vertritt auch H. Boßhard in seinem 1938 erschienenen *Saggio di un glossario dell' antico lombardo*, ohne daß die lautlichen Schwierigkeiten behoben sind. Diese Verknüpfung besteht kaum zu Recht, trotz gewissen semantischen Übereinstimmungen der beiden Wörter im Romanischen¹.

I.

1. a) *catasta* ist im Lateinischen nur als technischer Ausdruck bezeugt; es stammt aus dem Griechischen². Grundbedeutung ist 'Gerüst', auf dem verkäufliche Sklaven ausgestellt (seit Tibullus), Reden gehalten (seit dem 3. Jh.), Märtyrer gefoltert und hingerichtet wurden (bei Kirchenschriftstellern, vom 3. Jh. an bis ins späteste Mittelalter)³. Mlat. *catasta* soll in England die Bedeutung 'cage'⁴, in Ungarn 'compedes' (Fessel)⁵ haben; es wird in einem lat.-deutschen Glossar wiedergegeben durch 'ein rame da man duch ('Tuch') andruckent' 1477³.

¹ Das von ETTMAYER in der *ZFSL* 33, 275 vorgeschlagene griech. καλῶν 'dürres Holz; trockenes Holz für Tischlerarbeiten' paßt nicht in der Bedeutung und läßt das Suffix unerklärt; griech. κήλων 'Zuchthengst, Hebebaum bei einem Brunnen' hat altes ē (vgl. die Normalstufe in ahd. *scelo* 'Zuchthengst') und erklärt ebenfalls das Suffix nicht.

² Aus κατάστασις 'das Hinstellen' oder für **catastata* < καταστατή sc. σκηνή 'aufgestellte Bühne', WALDE-HOFMANN, LEW; MEILLET, DEL erwägt auch eine hybride Bildung von κατά und -stā (: *stāre*).

³ DU GANGE.

⁴ BAXTER-JOHNSON, *Medieval latin word-list*, London 1934.

⁵ BARTAL, *Glossarium mediae et infimae latinitatis Hungariae*,

b) Im Romanischen hat sich lat. *catasta* auch als Erbwort erhalten.

α) In Italien ist die ursprüngliche, mehr technische Grundbedeutung des Wortes allerdings verloren gegangen: tosk. *catasta* 'massa di legna da ardere, per lo più di quercie, d'altezza e larghezza determinata; qualsivoglia massa di legna'; übertragen auch 'gran quantità ammassata di chechessia, e più particolarmente di corpi morti; massa' (*Crusca*); Campiglia marittima 'catasta di legna eretta nel bosco per far il carbone' (Malagoli, *Voc. pisano*, 1939); nordkors. 'catasta di legna' (*ALEICors.* 1080), 'Kohlenmeiler' ('it. *catasta*', *ALEICors.* 1410, P. 13) Zagarolo (Lazio) *cadasta* (*SIR* 5, 59), abruzz. *catašte* 'ammasso di legne disposte con certo ordine e di forma parallelepipedo', irpin. *nkatastà* 'ammucchiare', Teramo *skataštá* 'disfar la catasta', Biscèglie *accatastà* 'accatastare legna, fascine; attorrate, ammonticchiare, abbarcare i covoni, accumulare', Andria, Molfetta *cataſte*, kalabr., siz. *catasta* 'catasta di legna da ardere, mucchio'; eine maskuline Nebenform in Nordsardinien: Tempio Pausania *katastu* (*ALEICors.* 1080, P. 51).

β) In spezieller technischer Bedeutung ist *catasta* belegt in dem sachlich geordneten lat.-altbergam. Glossar. Aus dem Zusammenhang zu schließen, bezeichnet dort *cadasta* die Faßlagerbalken; ebenso *caasta* in einer altmailändischen Urkunde aus dem Jahre 1202¹. Heute lebt eine Ableitung von *catasta* in derselben Bedeutung noch im Pisanischen: Sassetta, Bagni di Casciana *catalisti* 'le due travi appoggiate ai muriccioli, che sostengono le botti nelle cantine'; a Perignano e Campiglia marittima si chiamano *catalisti* anche se i sostegni sono di tutta pietra'. Aber *catalisti* bezeichnen in Camp. marit. und Colle Salvetti auch 'le cataste di legna vicino all'abitato' (Malagoli). In Acri (prov. Cosenza) notierte Rohlfs das mask. *catastu*, in Rossano *cattalu* 'tavolone messo sulle gabbie che contengono la vinaccia e su cui si preme la vite del torchio' (*Diz. dial. delle tre Calabrie*).

catasta in technischer Bedeutung ist auch in Südfrankreich

Lipsiae 1901; die Bedeutung ist erschlossen aus dem Beleg *ad seras ferrearum catastarum*.

¹ C. MANARESI, *Gli atti del comune di Milano*, 1919, p. 396, 21.

und im Piemont erhalten: in aprov. (*en*)*cadastar* 'enchâsser' (Languedoc, Auvergne), in Castellinaldo *ankasté* 'fermare su per la salita una ruota del carro con calzatoia, affinché gli animali da tiro possano ripigliar fiato' (*ID* 3, 115), mit der Rückbildung *ankást* 'toppetto o ciottolo che serve per *ankasté*' (*StR* 10, 50).

2. Der ungewöhnliche Ausgang von *catasta* wurde angeglichen an die häufigere Endung *-asca* in aprov. *cadasca* (*las tinas assetadas sus las cadascas del celier*, Avignon 1353, 1363 (Pansier, t. 3, p. 32)¹), in kalabr. *catasca* 'mucchio, catasta di legna da ardere' (Accattatis, *Voc. apriglianese*), auch von Rohlfs notiert in Serrastretta. Durch Dissimilation erklären sich romagn. *cadassa* (ebd. auch *batossa* 'batosta'), metaur. *catassa* 'catasta' und logudor. *catassa* 'catasta, rogo'².

Am weitesten verbreitet ist die Nebenform *[catastra]* (seltener *[-o]*): aprov. *cadastre* 'pièces de bois sur lesquelles repose le mouton de la cloche' (Auvergne), nprov. 'pièces de bois sur lesquelles on assied une futaille', Nice *cadastra* 'id.', nprov. *cadastro* 'faux-pont' (terme de marine), Barbaresco *kastra* 'sedile della botte' (*ID* 3, 115), in Roddi synonym mit Castellinaldo *ankást* 'toppetto...'; dazu die Ableitungen aprov. *encadastrar* 'enchâsser', Barbaresco *ankastré* (= Castellinaldo *ankasté*), Pézenas *encadastre* 'encaissement, entourage en planches minces sur les charrettes pour le transport de menues denrées, olives, amandes, etc.', Barcelonnette *descadastrár* 'démantibuler' (mit nicht bodenständiger Lautentwicklung, vgl. Barc. *fèa* 'Schaf' < FETA)³.

[catastra] taucht dann wieder auf in der Bedeutung 'Faßlagerbalken' in Crema: *cadastre de vasei*⁴, Brescia *cadastre dele veze* 'traversa, sbarra, sostegni sopra i quali si posano le botti'⁵; die maskuline Nebenform in Korsika: Balagna *cadastru* (neben *ca-*

¹ LEVY, *Petit Dict. prov.* kennt schon beinahe zwanzig Jahre vor PANSIER aprov. *cadasca* 'pierre posée à plat'.

² Diese Erklärung bei SALVIONI, *RcILomb.* 49, 810 N.

³ Im FEW II, 494 sind nur ein Teil der hier zusammengestellten Formen verzeichnet.

⁴ LORCK, *Altbergamaskische Sprachdenkmäler*, p. 200.

⁵ MELCHIORI, *Suppl.* (1820); der Singular lautet *cadastra*; *veze* entspricht atosc. *veggie* 'botti'.

lastru) ‘calastrà, travicello a sostegno delle botti, detto anche *trastulu*’ (Alfonsi). In der Bedeutung von it. *catasta* lebt ‘*catastra*’ in zwei Randgebieten von Italien: Cadore centrale *cadastra* (neben *oltrechius. calastra*), laut Ascoli, *AGI I*, 404, emil. 439 *katáštra d l aldam* ‘Misthaufen’ (*AIS* 1178); und in Süditalien: Volturino *kratástə* (Melillo p. 49), Agnone *scrastastéiae* ‘disfare la catasta, scomporre disordinatamente’, Velletri *kratástə*, *akkratastá* (*StR* 5, 42).

Ähnlicher Einschub von *-r-* nach *-st-* findet sich auch sonst, sowohl in Wörtern vorromanischen Ursprungs¹, wie in romanischen Wörtern die aus dem Lateinischen stammen². Die Bedeutungsentwicklung von *catasta* ‘Gerüst’ zu ‘Faßlagerbalken’ bietet keine Schwierigkeiten: die Faßlagerbalken sind eine Art Holzgerüst. Wenn sich ‘*cadastra*’ in dieser Bedeutung in Oberitalien vereinzelt noch erhalten hat, so ist das zweifellos begünstigt worden durch geographisch sich anschließendes synonymes *calastra*; altprov. *encadastrar* ist gleichbedeutend mit *encastrar* ‘enchässer’.

II.

1. a) *calatra*, seltener ‘*calastro*’ ist vorzugsweise bezeugt in Oberitalien. In der Ebene dient es zur Bezeichnung der Balken, die die im Keller gelagerten Weinfässer stützen: in alten Texten aus Modena *calatra*, heute *calaster* f. pl. ‘bietta da tener le botti in piombo’³, Romagna ‘ciascuno dei travicelli di rovere che, collocati paralleli su muriccioli di mattone, servono a sostegno di botti in fila’ (Mattioli), Mirandola *calastri* ‘toppi di botti’, Bologna *calatra* (schon 1335⁴), pl. *calaster*, Bergamo *calatra*, Pavia *calastor* m. pl., Milano *calaster* m. pl., Piacenza *calastar* f. pl., Genova *calatra* ‘sedile della botte’, auch ‘biette da stivaggio che servono per mantenere al loro sito nella stiva del bastimento le botti o altri oggetti del carico, sicchè per le agitazioni del mare non si smuovano’ (Olivieri 1851), alttosk. *calatra*,

¹ BERTOLDI, *RLiR* 4, 233; HERBIG, *IF* 37, 166.

² M-L, *RG* I, 485; *Hist. Gramm. der fr. Sprache*⁴, p. 117.

³ MARANESI bemerkt dazu: ‘forse del verbo *calare*, perchè primo si dissero così le travi che servivano a calare le botti dal baroccio’.

⁴ SELLA, *Glossario Latino Emiliano*, 1937.

kors. *calastri* m. pl.¹, 'le due legni come piccoli travi sui quali si appoggia la botte'²; *calasta* Genova 1390 (*Giorn. ligust.* 17, 37) 'id.'

In Cremona, in der Nähe des Gebietes, wo für 'Faßlagerbalken' *cadastre* gebraucht wird, ist *calastrà* nur üblich in der Verbindung *zo de calastrà* (giù di c.) 'dicesi di chi non vede e non ragiona rettamente sopra una cosa'.

Im Osten des Alpinlombardischen bezeichnet *calastrà* die Leitern des Wagens oder Schlittens, die die Ladung stützen: Poschiavo 'piuoli che come balaustro si mettono a carri per riparo all'orlo' (Monti; *AIS* 1224), Valtellina 'parte posteriore di un carro' (Monti, *App.*), Bormio 'piano del carro o cassino formato di un tavolazzo a sponde divergenti; la *kaláštra* si mette anche sulla slitta per trasportare il fieno', Valvestino *kaláštrq* f. 'piano del carro e della slitta'; ³ 'kaláštra' bedeutet an den Punkten 209, 218 und 227 des *AIS* (VI, K. 1224, m. Abb.) 'Brücke des Vierräderwagens mit leicht ansteigenden Leitern oder rutengeflochtenem Rahmen, auch Seitenbrettern'.

Die *calastrà* dient auch zur Bezeichnung von anderen Holz- oder Eisenstützen: Milano *mett in calaster* erklärt Cherubini durch 'mettere a giacere colonne o lastre di pietra o di marmo su due travicelli, o su due fascetti o simili, equilibrati per modo che i pesi estremi che avanzano per di quà e per di là dai due travicelli corrispondano al medio, affinchè il marmo o la pietra non s'abbiano a spezzare nel mezzo'; Arrighi fügt noch die Bedeutung 'calettare' hinzu. Im Italienischen ist 1880 belegt *calastre* 'morse, ciascuno dei sostegni di legno o di ferro sui quali si poggiano le imbarcazioni rientrate in nave, che si tengono scoperti...' (*Diz. di Marina*), 1913 'travi di sostegno delle artigliere perchè non giacciono sul terreno' (*Enc. Hoepli*); dazu das Diminutiv tosk., venez. *calastrello*, Parma *calastrèll* 'pezzi di legno che tengono unite le cosce delle casse de'cannoni', südsard. *calastrinus* (pl.) 'calastrelli'.

¹ In den Wörterbüchern von FALCUCCI und ALFONSI.

² Auf einem in Ancona gefundenen Sarkophag mit der bildlichen Darstellung von zwei Holzfässern lagert das obere auf einem Paar Holzklötze (*Archäol. Anzeiger, Beibl. z. Jahrb. d. arch. Inst.* 49 [1934], p. 291).

Im Argot Italiens wird *le calastre* von den Beinen des Menschen gebraucht, so in der Toscana im 16. Jh. belegt, auch romagn. *calastrā* (term. furb. murat.) ‘gamba’, Bologna *calastrein* (‘piccolo sedile per le botti’) ‘per similitudine appropriasi ad uomo: sbilenco, che ha le gambe storte’; aus der Verwendungsart der *calastre* als Stützen ergibt sich argot.-it. *callastre* ‘spalle’, mit der Ableitung *callastriero* ‘facchino, bergamasco’¹. Deverbale Bildungen sind Bologna *scalastrar* ‘sgangherare, sconnettere’, Mirandola *scalastrā* ‘sgangherato’.

b) In etwas abweichender Bedeutung ist *calastrā*, *calastro* bezeugt im Mailändischen und in Poschiavo: milan. *calaster* m. pl. ‘quei travicelli che s’usano per ajuto di pressione di mano in mano che le vinacce scemano di volume (nei torcolari da vino)’, Poschiavo *calastri* f. pl. ‘travetti che si collocano l’un sull’altro in quadrangolo sopra la coperta delle vinacce, li quali preme il trave del torchio da vino’ (Monti).

Nach dem Bild der übereinandergeschichteten Balken bezeichnet *calastrā* auch einen Holzhaufen: Blenio ‘catasta’, schon um 1500 bezeugt (Boßhard, p. 119), in Parma ‘catasta, massa, mucchio’, dann wieder weiter östlich: Oltrechiusa (prov. di Belluno) *calastrā* (*AGI I*, 404), und endlich an der Südspitze Korsikas *kalastra* ‘catasta’ (*ALEICors. 1080*, 49)².

c) Vereinzelt ist folgende Bedeutung: Guarone (südwestl. von Asti) *karastre* ‘soppedanei di legno per portare su neve’ (in zwei benachbarten Dörfern *karace* ‘id.’, *SR 10*, 60).

2. Dem italienischen *calastrā* entspricht formell im ältern Französischen *chalaistre*³ ‘nom qu’on donnait aux grandes bondes de l’étang de Moutierneuf, à Poitiers’, 1467. Diese Bedeutung hat sich heute nur noch im Wallis erhalten: auf frankoprovenzalischem Sprachgebiet *kalátra*, *kaláfra*, im deutschen Wallis, unweit der Sprachgrenze *kalaztru*, -*ø* ‘écluse’⁴.

¹ PRATI, *ID Suppl. II, Serie 1* [1940], 56.

² Die beiden Bedeutungen ‘Faßlagerbalken’ und ‘aufgeschichteter Holzhaufen’ hat auch fr. *chantier* (*FEW II*, 226–27).

³ Vgl. unten, p. 146.

⁴ E. EICHENBERGER, *Beitr. z. Terminologie der Walliser «bisses»*, Diss. Zürich 1940, p. 78–9. E. TAGMANN notierte *kalátra* im Wallis

Die Bedeutung 'écluse' (= 'bonde') gibt uns auch den Schlüssel zur Lösung des etymologischen Problems. *calastrā* kann nicht etwa durch eine Kreuzung von *catasta* mit oberit. *skāla* 'Leitern des Vierräderwagens', venez. *skalār* 'Brücke des Vierräderwagens' (AIS 1224) erklärt werden: nirgends ist **scalastra* bezeugt; auch ist *calastrā* nur im Alpinlombardischen gleichbedeutend mit *skāla*, *skalār*; oberit. *calastrā* 'Faßlagerbalken' entfernt sich begrifflich allzusehr von *scala*; westfrz. *chalaistre* 'écluse' läßt sich semasiologisch weder aus *catasta* noch aus *scala* ableiten.

Lautlich, morphologisch und sachlich paßt aber ausgezeichnet für *calastrā* in allen Bedeutungen ein griech. $\chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\sigma\tau\rho\alpha$, abgeleitet von $\chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\omega$ (> rom. *calare* 'herablassen').

Das - $\tau\rho\circ$ -Suffix oder dessen Erweiterung - $\sigma\tau\rho\circ$ - hat im Altgriechischen instrumentale Bedeutung, bildet Gerätebezeichnungen: so z. B. $\ddot{\alpha}\rho\circ\tau\rho\circ\eta$ 'Pflug' ($\ddot{\alpha}\rho\circ\omega$ 'pflügen'), $\dot{\epsilon}\pi\acute{\iota}\sigma\pi\alpha\sigma\tau\rho\circ\eta$ 'Zugseil' ($\sigma\pi\acute{\iota}\omega$, $\dot{\epsilon}\sigma\pi\alpha\sigma\mu\acute{\iota}$), $\dot{\alpha}\kappa\epsilon\sigma\tau\rho\alpha$ 'Nähnadel' ($\dot{\alpha}\kappa\acute{\epsilon}\omega$)¹; im Neugriechischen ist das feminine Suffix -(σ) $\tau\rho\alpha$ noch häufiger als -(σ) $\tau\rho\circ$: so z. B. in $\chi\rho\acute{\epsilon}\mu\acute{\alpha}\sigma\tau\rho\alpha$ 'Mantelhaken' ($\chi\rho\acute{\epsilon}\mu\acute{\alpha}\nu\nu\mu\acute{\iota}$), $\sigma\kappa\alpha\lambda\acute{\iota}\sigma\tau\rho\alpha$ 'Jäthacke' ($\sigma\kappa\alpha\lambda\acute{\iota}\zeta\omega$)².

calastrā mußte also als Lehnwort aus dem Griechischen zunächst ein Instrument zum Niederlassen bezeichnen. Diese Grundbedeutung hat sich erhalten in afr. *chalaistre*, Wallis *kalátra* 'Schleuse'. Daß diese Bedeutung früher weiter verbreitet gewesen sein muß, zeigen sprachgeographische Überlegungen: *calastrā* 'Schleuse' findet sich in zwei Randgebieten, und die Walliserformen mit *k-* können nicht bodenständig sein³.

auch in Geländenamen, s. seine in VRom. 4, 229 angekündigte Arbeit.

¹ P. CHANTRAIN, *La formation des noms en grec ancien*, Paris 1933, p. 330–34; E. RISCH, *Wortbildung der homerischen Sprache*, Berlin 1937, p. 37–38.

² K. DIETRICH, *Die Suffixbildung im Neugriechischen*, Balkan-Archiv 4 (1928), p. 128.

³ Atosk. *calla* (DU CANGE; PETROCCHI), *callaia*, pisan. *callare* 'Schleuse' sind doch eher Umbildungen von lat. *callis* 'Weg' (> Durchgang, Öffnung für das Wasser > Schleuse); vgl. auch it. *callone* 'Durchlaß bei einer Fischwehr'.

3. Oberit. *calastrā* 'Faßlagerbalken' wird nicht in dieser Bedeutung aus griech. *χαλάστρα* entlehnt sein; denn die Faßlagerbalken liegen waagrecht, dienen nicht zum Herablassen, spielen im Weinhandel keine Rolle; auch kannten die Griechen als Weingefäße nur Tonkrüge und Schläuche, nicht Holzfässer¹; sie werden also auch keine Faßlagerbalken gekannt haben.

a) 'Faßlagerbalken', wie oberit. *calastrā*, bedeuten in westschweizerischen und angrenzenden französischen Mundarten *mār*², fr. *chantier*, aprov., südfr. (> nfr.) *tin*. Aber *ma(r)* heißt nach den Materialien des *GPSR* auch (so in Rossinière) 'pièces de bois, ordinairement rondes, sur lesquelles on fait rouler les billes ou les tonneaux, surtout pour les charger sur un véhicule; le plus souvent il y en a deux', und am Genfersee 'longue planche dont les bateliers font un pont volant pour embarquer et débarquer leurs marchandises' (Dumur), St-Gingolph *lu mara* 'en général ce sont quatre planches qu'on pose entre la rive et le bateau pour le décharger'.

Auch fr. *chantier* bedeutet nicht bloß 'Faßlager' (so seit 1295 bezeugt), sondern auch 'cale, pierre ou morceau de bois placé sous un objet qu'on veut travailler et qui lui donne l'inclinaison et la fixité nécessaires' 1611 (Definition aus dem *Larousse du XX^e s.*)³, in der Seemannssprache 'lieu de construction pour les

¹ Agriech. *πίθος*, das man etwa mit 'Faß' übersetzt, bezeichnet in Wirklichkeit ein Tongefäß zur Aufbewahrung des Weines; es wird von STRABON V 1, 12 für hölzerne Fässer gebraucht an einer Stelle, die sich auf Oberitalien bezieht; siehe darüber ausführlich den Artikel *dolium* bei PAULY-WISSOWA, R.E., *Suppl.* III, p. 342–46.

² GIGNOUX, ZRPh. 26, 164, EGLOFF, *Le paysan dombiste*, p. 180.

³ Von *cale* ist abgeleitet westschwz. *calā* 'caler les tonneaux sur les chantiers'; das Verb ist schon alt, nach Ausweis von afr. *rencaler* Artois 1304, belegt in *rencaler le fer du moulin* (GODEFROY übersetzt es mit 'caler de nouveau'; die genaue technische Bedeutung ist zwar damit nicht abgeklärt) und aprov. *calar* Avignon 1410, das PANSIER mit 'caler, pousser' übersetzt, ohne aber einen Zusammenhang anzugeben. *caler*, *cale* 'Keil' kann nicht, wie man allgemein annimmt, zu nhd. *keil* gehören (FEW II, 570), das im Mittelhochdeutschen noch *kīl* lautete; *cale* ist vielmehr eine Rückbildung von *caler* 'mettre des *cales*', ursprünglich 'herablassen (> neigen)', s. oben die Definition aus dem *Larousse* (s. v. *chantier*).

navires' 1611, auch 'bloc de bois qui porte la quille d'un vaisseau en construction' 1690 (FEW II, 226). Und ebenso ist *tin* im Aprov., Südfr. und Neufranzösischen bezeugt in der Bedeutung 'Faßlagerbalken'; neufr. (seit dem 17. Jh.) auch in der Bedeutung 'grosses pièces de bois qui soutiennent sur la terre la quille et les varangues d'un vaisseau quand on le met en chantier'. So kann auch oberit. *calatra* einst einen ähnlichen Bedeutungs-umfang wie fr. *mar*, *chantier*, *tin* gehabt haben.

In der Tat werden im Romanischen Abladebalken und Hellinge (geneigte Holzbahn zum Bau und Stapellauf von Schiffen) mit Ableitungen von *calare* oder dem Intensivum *scalare* benannt. Vgl. in der Bedeutung

α) Abladebalken: venez. *scalo* 'più travi disposte in guisa da potervi voltolar sopra le botti che si sbarcano', sard. *iscalu* 'scalo, traes dispostas cumpare pro poder boltulare cubas o ateru'¹. Daß diese Wörter nicht zu SCALA 'Leiter' gehören, sondern zu *calare*, zeigt ihre Bedeutung; Formen mit verstärkendem *s-* sind auch Valvestino *škaljerq* f. und altoberit. *scallam ed barixellis* Bobbio 1388 'sedile da botti' (Sella). In *scalla* weist auch *-ll-* auf Zugehörigkeit zu *calare*; vgl. altemil., amilan., atosk. *callare* 'calare', span. *callar*, ptg. *calar* (*-l- <-LL-*): griech. *-λ-* wurde in den romanischen Sprachen nicht selten durch *-ll-* wieder-gegeben².

β) In der Bedeutung 'Helling': it. *scalo* 'terreno preparato in pendio dolce per servire di base alla costruzione delle navi, piano inclinato da tavoloni intelaiati, il quale serve a lanciare in mare, ossia varare un bastimento facendovi scorrer sopra l'invasatura che lo contiene' 18. Jh., venez. *nave sul scalo, dello scalo* 'quella che non è ancora messa in mare e tuttavia nel luogo dov' è stata fabbricata', *portar sul scalo* 'fare i parati, disporli, adattarli al luogo per poter varare la nave', *stramazzi del scalo*

¹ SPANO, im it.-sard. Teil des Wörterbuches. Antike Ladebrücken sind abgebildet bei ROSTOVZEV, *Storia economica e sociale dell'impero romano*, Firenze 1933, tav. 12 und 26; eine Freske auf Tafel 29 zeigt uns, wie die Römer auf dieselbe Art Weinfässer in die Schiffe verluden.

² Cf. HAVET, *ALL* 9, 135, ETTMAYER, *ZRPh. 30*, 655.

'parati, alcune travi situate sul piano del cantiere di superficie unita, su' quali devono scorrere le vase allorchè il vascello si svara', *scalo del squero* 'terreno spianato che dalla parte anteriore della tettoia fino all'acqua forma un piano inclinato'; genues. *scād* m. 'scalo, piano intelaiato costrutto in muratura o con tavoloni intelaiati sul quale si costruiscono le navi e dal quale si fanno scendere in mare per mezzo dell'invasatura che vi si scorre sopra la nave'; *scalo* bedeutet im Venezianischen und 'Toskani-schen (18. Jh.) auch 'luogo fatto a pendio per cui si sale o si scende senza scaglioni, e dove si scaricano le mercanzie' (Boerio; Tommaseo e Bellini); tosk. auch 'località nelle quali approdano le navi mercantili per l'imbarco e sbarco delle merci, dei passeggeri, della posta' (*Diz. di marina*), in der Balagna (Korsika) *scalū* 'scalo, fr. débarquement'¹. *scalo* in allen diesen Bedeutungen erklärt sich ohne Schwierigkeit als Rückbildung von einem Verb *scalare*; das zeigen auch Balagna *scalū* 'ribasso, fr. baisse', *scalà* 'scendere, portar giù, fr. descendre'; siz. *scalū* 'scemo, rinvilio, sbasso', *scalari* 'calare, rinviliare, scemare'.

Dieselbe Grundbedeutung 'schiefe Ebene' geht auch hervor aus synonymen s-losen Formen: westlomb. *calada* 'scalo, via per giungere al piano dell'argine di un fiume' (*La Geographia* 12, 260), genues. *caladda* 'pendio di terreno praticato per arrivare all'acqua, ed agevolare lo sbarco della mercanzia, e delle persone; luogo fatto dall'arte per facilitare l'abbordo delle scialuppe, lancie od altri piccoli bastimenti, vicino ad una riva',

¹ In der Bedeutung 'Hafenanlage' kann auch eine Kreuzung vorliegen mit altit. *scala* 'scalo, porto' 15.–16. Jh., 'scala fatta nelle banchine dei porti per facilitare l'approdo delle barche' 16. Jh. < lat. SCALA 'Leiter', VIDOS, *Bibl. ARom.* II, vol. 24, p. 351. Die Bedeutung von altit. *scala levatoia* 'ponte volante per ascendere ai bastimenti', agen. *scala* 'Ladebrücke' 1283 erklärt sich wohl durch das Vorhandensein von Querleisten, die an Stufen erinnern. Siz. *scalū*, *scaru* 'seno di mare dentro terra ove può trattenersi alcun tempo un piccolo naviglio coperto dalla burrasca; cala', *scaru* 'luogo sulla riva a sbarcare persone di distinzione ed anche mercanzie (MORTILLARO), 'cala, scafo, scalo' (TRAINA) sind Kreuzungen von 'calā', 'scalo' mit 'scarō' < ἐσχάρον 'cradle for launching ships', VIDOS, *l. c.*, p. 352 N.

kors. *calata* 'scalo, luogo dove si sbarca la mercanzia; quel pendio di terreno praticato per agevolare l'imbarco delle merci', Balagna 'calata, cala (= fr. *quai*)'¹; nprov. *calo* 'cale, bas port, pente d'un mur; quai où on peut charger, décharger ou réparer les navires' > fr. *cale* 'lieu fait en talus, où l'on monte et où on descend sans marches' Corneille 1694, 'plan incliné sur lequel on tire les bateaux pour les mettre à sec' 1751; nprov. *calo* (*de coustruciou*) > fr. *cale* 'plan incliné sur lequel on construit les navires' 1771².

b) Prov. 「*cala*」, it. 「*calata*」, 「*scalo*」 sind erst relativ spät bezeugt: das beweist aber nicht, daß Wort und Sache jung sind, denn solche technischen Ausdrücke werden in Urkunden oder literarischen Denkmälern selten erwähnt. Schon die Griechen hatten ähnliche Vorrichtungen, um Schiffe während des Winters ans Land zu ziehen (*καθέλκειν*); sie nannten diese ὀλκοί τῶν νεῶν 'Steinbauten mit einem Unterbau aus Pfahlwerk, die in sanfter Neigung sich zum Hafenbecken senkten und als Kiellager für gedockte Schiffe dienten'. Als technisches Hilfsmittel für das Schleifen der Schiffe werden φάλαγγες erwähnt, daher tosk. *palanca*, südit. *palange* 'curro grosso e rotondo per varare o rimettere bastimenti'; und dieses Wort wanderte wieder ins Neugriechische: παλάγκα 'Pfahl', παλάγγη 'zwei dicke Hölzer zum Stützen der Weinfässer' (G. Meyer, *SBWien* 132, Nr. 4, p. 68).

Doch was auch *χαλάστρα* in der griechischen Seemannssprache bezeichnet haben mag, die Kiellagerbalken (fr. *cales*), die Ab-ladebalken beim Warentransport auf Schiffen (sard. *iscalu*) oder eine Art Holzwalze zum Schleifen der Schiffe (it. *palanca*): sicher

¹ In allgemeiner Bedeutung mlat. *ca(l)lata* 'via strata que in declivitatem vergit', Avignon 1229, 1243 > mfr. *calade* 'terrain en pente' usw., *FEW II*, 59 (*calare* 5), kalabr. *calata* 'calata, pendio; diminuzione di prezzo', siz. 'scesa, china; l'atto del calare'.

² Zum Sachlichen vgl. die *Encyclopédie* von DIDEROT und D'ALEMBERT, besonders den 1. Bd. des *Recueil de planches*, Abschnitt 'marine', p. 8, pl. VIII.

³ PAULY-WISSOWA, *R.E.* 32, 2472; NEUBURGER, *Technik des Altertums*, Leipzig 1919, p. 490; DAREMBERG-SAGLIO IV, 1, 17.

ist, daß die übertragene Bedeutung 'Faßlagerbalken' von Ravenna¹, längs der Via Aemilia nach Nordwesten ausstrahlte². Für rom. *calastrā* in der Bedeutung 'Schleuse' wird Marseille das Ausstrahlungszentrum gewesen sein.

III.

1. Durch die Verknüpfung von oberit. *calastrā*, afr. *chalaistre* mit $\chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\omega$ läßt sich also ein altgriechisches Nomen instrumenti * $\chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\sigma\tau\rho\alpha$ erschließen. Bezeugt ist $\chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\sigma\tau\rho\alpha$ in alter Zeit nur als Ortsname in Thrakien³; als Appellativ im Mittel- und Neugriechischen, mgriech. (16. Jh.) in der Bedeutung 'strages, destruc-tio, eversio'⁴, ngriech. auch in noch ursprünglicherem konkretem Sinn: 'Bresche, Mauerbruch, Sturmlücke'⁵; übertragen in $\mu\ddot{o}\tilde{\nu}$ $\chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\sigma\tau\rho\alpha$ 'er hat mir meine Pläne verdorben, mir ein Hindernis in den Weg gelegt'. Als Geländebezeichnung wird *kalástra* noch heute im Griechischen Unteritaliens gebraucht: es wird dort übersetzt mit 'piega (di terreno)'⁶.

2. In der griechischen Überlieferung hat in $\chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\sigma\tau\rho\alpha$ das Suffix durchwegs lokativische Funktion; die romanischen Sprachen verlangen aber ein $\chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\sigma\tau\rho\alpha$, das ein Instrument bezeichnet. Begrifflich näher steht dem rom. *calastrā* das mit anderem Suffix gebildete altgriech. $\tau\grave{a} \chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\sigma\tau\acute{\eta}\rho\alpha$ 'laxatoria, de funibus quibus cataracta ('Falltür') demittitur', im Gegensatz zu den $\alpha\nu\alpha\sigma\pi\alpha-\sigma\tau\acute{\eta}\rho\alpha$ (Appianus, 2. Jh. n. Chr.), bei Lexikographen des 9. und

¹ Venedig wurde erst im frühen Mittelalter gegründet (CH. DIEHL, *Une république patricienne: Venise*, Paris 1918, p. 9 ss.); Hafenstadt von großer Bedeutung im Altertum war Ravenna, jetzt durch Verschiebung der Küste nicht mehr am Meere gelegen. In Venedig wird zur Bezeichnung der 'calastrā' kein Fachwort gebraucht: *sogia, sogièr de le bole, sogièr o scalo dei squeri* (s. oben p. 138); man sagt auch *sogièr de la porta* 'soglia, limitare'.

² Trägt man die Belege von *calastrā* (s. oben p. 132–4) in eine Karte ein, so ergibt sich genau dieses Bild.

³ PAULY-WISSOWA, R.E. 3, 2038.

⁴ DU CANGE, *Gloss. ad script. med. et infimae graec.*, Lugd. 1688.

⁵ So allgemein in den neugriechischen Wörterbüchern (freundliche Mitteilung von Herrn Prof. Schwyzer).

⁶ ROHLS, EWUG Nr. 2382; vgl. dazu ALESSIO n° 878.

10. Jh. 'catenae quae de collo suspenduntur'¹, im 12. Jh. und später *χαλαστήριον*, *χαλαστάριον* 'machina quae muros evertit'. Auf dasselbe Suffix weist wahrscheinlich auch eine spätere Umbildung, die sich erhalten hat im Griechischen Unteritaliens: Bova *χαλασταρία* 'rovina', also wieder eine Ortsbezeichnung.

Diese Doppelfunktion der Suffixe *-(σ)τρο-* und *-τηρ(ιο-)* lässt sich aber leicht erklären. Schon im Indogermanischen bestanden ähnliche Beziehungen zwischen Instruments- und Ortsbezeichnungen: für beide Kategorien brauchte man zum Teil dieselben Suffixe. Griech. *θέατρον* und *ἄροτρον* sind beides Begriffe mit der Grundbedeutung 'Mittel zum Zwecke einer Tätigkeit': beim Theater ist es der geeignete Ort, um ein Schauspiel zu betrachten (*θεάομαι*), beim Pflug das geeignete Instrument zum Pflügen (*ἀρόω*).

Namen von Werkzeugen wurden im Indogermanischen und werden noch heute gebildet wie Bezeichnungen handelnder Personen²: griech. *κρητήρ* 'Mischkrug' hat dasselbe Suffix wie *μνηστήρ* 'Freier'; das Neutrum griech. *ἄροτρον* wie das Maskulinum *ἱατρός* (ion. *ἱητήρ*) 'Arzt'. *χαλαστήριον* 'Mittel zum Herablassen' entspricht in der Bildung dem altgriech. *θελκτήριον* 'Zaubermittel, Linderungsmittel': beides sind substantivierte neutrale Adjektiva, abgeleitet von Nomina agentis (vgl. *θελκτήρ* 'Besänftiger'). Im Altgriechischen diente aber das Suffix *-(σ)τήριο-* auch zur Ortsbezeichnung, so z. B. in *ἔργαστήριον* 'Werkstatt' (*ἔργαστήρ* 'Arbeiter').

In der Sprachentwicklung vom Altgriechischen zum Neugriechischen ist in Werkzeugbezeichnungen das alte neutrale Suffix *-τρο-* meist ersetzt worden durch das (auch schon altgriech.) feminine *-(σ)τρᾶ*: neugriech. *κρεμάστρα* 'Mantelhaken' (*κρεμάννυμι*); aber die schon aus indogerm. Zeit ererbte lokative Bedeutung hat sich auch bis ins Neugriechische erhalten, ja sich noch weiter entwickelt: *κυλίστρα* 'Ort wo das Vieh sich wälzt' (*κυλίω*), *χαλάστρα* 'Bresche'. In gleicher Weise ist das alte Instrumental-

¹ STEPHANUS, *Thesaurus graecae linguae*, Paris 1865; entspricht dem lat. *chalatorios funes*, 4. Jh.

² E. FRAENKEL, *Zur metaphorischen Bedeutung der Suffixe -της, -τωρ, -τηρ im Griechischen*. IF 32, 110 ss.

und Lokativsuffix $-\tau\acute{\eta}\rho\iota(\sigma\nu)$ noch heute im Neugriechischen lebendig, hier besonders produktiv bei Werkzeugbezeichnungen¹.

3. Bezeichnete altgriech. $*\chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\sigma\tau\rho\alpha$ außer 'Schleuse' eine Art Balken, die beim Auf- oder Abladen von Schiffen von Nutzen waren oder beim Schiffsbau gebraucht wurden, so setzt das voraus, daß das Verb $\chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\omega$ auch als Fachausdruck in der Seemannssprache lebte. Zwar sind weder im Griechischen $\chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\omega$ noch im Romanischen (*s*)*calare* belegt in der Bedeutung von it. *varare un bastimento*, fr. *lancer un navire*; im Romanischen sind aber die substantivischen Rückbildungen von *calare* viel häufiger als das Verb, von dem sie abgeleitet sind². Auch sagt man im Französischen *le bateau glisse sur les cales*, und für 'glisser' wird in verschiedenen französischen Mundarten *'caler'* gebraucht.

a) Bezeugt ist $\chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\omega$ als Wort der Seemannssprache im Altgriechischen spärlich, nämlich in der Verbindung $\tau\alpha\delta\acute{\iota}\kappa\tau\omega\chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\nu$ 'die Netze werfen', $\tau\circ\iota\chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\nu$ 'das Segel herunterlassen'; auch das Romanische hat diese beiden direkt aus dem Griechischen übernommenen Wendungen uns erhalten (FEW II, 60). Im Romanischen lebt aber *calare* als Seemannsausdruck in noch andern Bedeutungen, die wohl schon von griechischen Seefahrern gebraucht wurden: kat. *calar*, nprov. *calà* (> fr. *caler*) 'enfoncer dans l'eau' (von einem Schiff); nprov. *calà l'ancro*³. — *calare* wurde im Romanischen auch absolut oder reflexiv gebraucht, wohl in der Bedeutung 'vom hohen Meer ans Land in einen Hafen fahren': so it. *subito volsero la nave e calaronsi in quel porto; andava sempre avvisato e attento di calarsi in questo porto* (Crusca); *lasciando molte miglia a dietro il porto d'Algeri ove calar volea* (Tommaseo e Bellini); akat. *e d Estrangol calarense en Calabria; acordaren los capitans de calarse al port de Contestinoble; passat lo temps, jo m calare an la costa* (Alcover-Moll). Von *calare* in dieser Bedeutung ist rückgebildet das im ganzen romanischen Mittelmeergebiet übliche *cala* 'kleine Bucht, wo die Schiffe vor

¹ *Balkan-Archiv* 4, p. 129.

² Vgl. z. B. die Artikel *calare* und *cala* im *Dizionario di marina* (Roma 1937).

³ Im Lateinischen *calare* = 'ponere' ('Anker werfen') bei ISIDOR, 6. Jh.

dem Sturm Zuflucht suchen'. Die Bedeutungsverengerung (nicht 'Hafen' im allgemeinen Sinne) ist leicht verständlich: für wichtige Landungsplätze besaß man schon *portus*¹. Die hiervon abgeleiteten **calanga* (> fr. *calangue*), *calanca* sind Diminutive: vgl. Mallorca, Menorca *calanca* 'cala petita, kast. *caleta*' (Alcover-Moll, Grieria), it. 'piccolissimo seno di mare' (neben *cala* 'piccolo seno di mare' Petrocchi)², ligur. 'piccola cala' (*BS Geogr. It.* 1917, p. 495).

b) Die im Griechischen bezeugte lokale Bedeutung von $\chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\sigma\tau\rho\alpha$ entspricht Bedeutungen von $\chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\omega$, die erst im Mittel- und Neugriechischen bezeugt sind³: 'zerstören, verderben, zugrunderrichten, niederreißen, verheeren'. Von hier aus sind abgeleitet epiр. $\chi\alpha\lambda\alpha\sigma\iota\acute{a}$ 'Zerstörung', im Griechischen Unteritaliens auf das Gelände bezogen: Bova *χαλασία* 'rilassamento di terreno franoso'⁴. Und mittelgriech. $\chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\beta\rho\alpha$ 'ruina' lebt noch heute in kypr., kret. $\chi\acute{\alpha}\lambda\alpha\beta\rho\circ$, - $\alpha\upsilon\rho\circ$ (n.) 'abgestürzte Gesteinsmassen' (nach freundlicher Mitteilung von Herrn Prof. Schwyzer).

¹ So sagt man nprov. *lou port de Marsiho*, aber der Fischerhafen von Grau d'Adge (Hérault) heißt *kálo*. Die griechischen Seeleute waren vorwiegend Küstenfahrer; jeden Abend oder bei drohendem Sturm suchten sie solche geschützten Buchten auf. Noch heute werden die *cales* der Provence Paddelbootfahrern als Landungsplätze empfohlen.

² Diminutivische Funktion haben *-ango/-anco*, *-engo/-enco* auch in Bologna, Agnone *puzzanghera*, *-ara* 'piccola pozza', com. *pocianga* 'fanghiglia', salm. *pozanco* 'charco pequeño' und mit falscher Rückbildung Caçà *pylenkə* 'pou rudimentari que ve a ras de terra, sense gens de paret, destinat exclusivament a regar' (BDC 20, 53), alle zu lat. *PUTEUS*; in piem. *bolengh* 'laguna, tampa, laghetto, serbatoio d'acqua, paludello, guazzo' (GAVUZZI, PONZA, ST'ALBINO), Verbano *bolèngh* 'stagno piccolo, laghetto', zu piem., tessin. *bola* 'palude', AIS 432 (< lat. *BULLA*); in Castro dei Volsci *pullanka*, *pullella*, *-etta* 'gallina giovine' (StRom. 7, 251). Weitere Beispiele mit ähnlicher Funktion dieser z. T. aus dem Germanischen stammenden Suffixe bei J. U. HUBSCHMIED, *Mélanges A. Duraffour* (RH 14 [1939]), 226 und 248.

³ DU CANGE setzt, durch die im Altgriechischen nicht belegte Bedeutung irregeführt, einen irrtümlichen Infinitiv $\chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\zeta\omega$ '(durch Hagel) zerstören' an.

⁴ ROHLFS, EWUG Nr. 2381, mit weiteren Belegen.

Griech. $\chi\alpha\lambda\dot{\alpha}\omega$ ‘einstürzen, *herunterrutschen’ ergab im Provenzalischen *calàr* in derselben Bedeutung (vom Schnee, von der Erde)¹: so erklärt sich ausgezeichnet die romanische Ableitung *calanca*, eigentlich ‘Rutschung’², mit demselben Suffix umstrittenen Ursprungs gebildet wie das oben besprochene *calanca* ‘Bucht’, nur hier in deverbaler Funktion³: in Kalabrien und

¹ s. *Mélanges A. Duraffour*, p. 267.

² Vgl. auch Ferrara *calàda* ‘detta di prezzi: ribasso; detta di terreno posto a pendio: scesa, discesa, china’, Bologna *calà* f. ‘calata, scesa, china, discesa’, Cadore *calàda* ‘pendio lungo il quale si scende con un sentiero od anche il sentiero stesso in discesa’ (*Riv. geogr. it.* 8, p. 171), Imola *cale^ada* ‘discesa’ (*ib.*, 36, p. 17); weitere Formen oben p. 138.

³ Geländebezeichnungen, abgeleitet von Verben auf -āre mit z. T. germanischem -ng-/ -nk-Suffix, sind in Italien: gen. *büsanc* ‘rovinare, guastare, conquassare, smuovere, mettere sotto sopra’, alomb. *s(u)busanchao* ‘forato, lacero’ (*AGI* 12, 436), Pontremoli *büzañk* ‘buco’ (*AIS* 857), *lavanga*, *lavanka*, *lavinka* in Italien und Frankreich (*Mél. Dur.*, p. 268–69); — in Katalonien (Val d’Aran) *mužaňké* (auch *ALCat.* 37, 3) ‘aiguamoll, aguazal’: es entspricht dem mit -inga-Suffix gebildeten, in Frankreich bezeugten *mollange* ‘boue liquide’ Chef-Boutonne, Berry (s. auch *LALANNE* s. v. *mollange*), anderseits *Moulencas ON* (Tarn), Trient *moyētsə* ‘endroit marécageux’ (*GPSR*), aveyr. *moulene* ‘fondrière’; in Barcelos (Minho) vom selben Stamm in allg. Bed. *molhanqueiro* ‘molle, fraco, brando’; ferner Lleida *foranca* ‘cova de poca profundidad, forat en una roca, en la terra’: entspricht im Dep. Drôme der *Combe Fouranche* 1636, heute entstellt *Fourasse*. Auf Katalonien beschränkt sind (schon alt bezeugt) *esvorancar* ‘rompre la vora’, ‘unterspülen’, dazu das Substantiv *esvoranc* ‘esqueix gros, tros de marge espatllat per la pluia; forat ample i profund, ferida profunda’ (*AGUILÓ*), ‘forat fat en el buc d’una embarcació a causa de un topament’ (*BDC* 12, 34), kat. *esboranc* ‘esquinç, estrip, forat’ (Riß in einem Rock, Netz oder Damm); kat. *escorrancar*, *escorrencar* ‘obrir la terra pluges torrenciales’, *escorranc* ‘xaragall, lloc on s’escorre l’aigua dels camps quan plou molt’, Orús *escorrenc* ‘reguer que travessa els prats, procedent de l’aigua de fortes pluges, del glaç de les neus hivernales’ (*BDC* 19, 135); akat. *axorrancar*, *axorrencar*, Empordà *aixorrancar*, Llagostera *xorrancar* ‘aixaragallar’, La Bisbal *xorranc* ‘xaragall’ (*AOR*. 5, 16); danach auch gebildet Cardona *ribanch* ‘torrent’; — in Spanien: Lubián *kašanko* ‘hoyo’ (*KRÜGER, GK. Sanabria*, p. 29 N); galiz. *fochanca* ‘hoyo, concavidad a hondura formada en la tierra’; — am weitesten verbreitet,

Apulien in der Bedeutung 'frana', Lazio P. 664 'precipizio, dirupo', logudor. 'apertura, fessura, dirupo', Márghine 'antro' (neben barbaricin. gleichbedeutendem *kala*)¹, kors. 'valle' (ALEICors. 706), 'la gorge de montagne' (an zwei Punkten des ALCors. 760); Imola *terra posita in calanco* 12. Jh., Bologna *calancus* 'calanco, frana del terreno' 13. Jh., heute auf demselben Gebiet 'calanc'² 'borrone, luogo scosceso, dirupato e profondo; frana, terra frana'; in der RGeogr. It. 35, 213 Imola 'calanco, caratteristica formazione delle argille denudate e sottoposte a degradazione e di lavamento degli agenti esterni'.³

4. Das romanische *calare* erweist für das griech. $\chi\alpha\lambda\alpha\omega$ einen weitern Bedeutungsumfang als wir ihn aus der griechischen Überlieferung kennen. Das Wort wurde den Romanen nicht in der allgemeinen Bedeutung 'herablassen' vermittelt, sondern als Fachausdruck, vor allem der Seeleute⁴, aber auch der Techniker⁵ und vielleicht der Kaufleute⁶. Je stärker der griechische Einfluß einst war, um so volkstümlicher wurde *calare*. Es hat sich erhalten in der Bedeutung 'herunterrutschen, einstürzen; herabsteigen' in folgenden Ausstrahlungszentren: der Provence (Marseille), der Romagna (Ravenna) und Unteritalien.

von Graubünden bis ins Iberoromanische, ist *barranga/barranca*, wozu man die Darlegungen einsehen möge in den *Mél. Dur.*, p. 263–65.

¹ ARom. 15, 242.

² Weitere Belege von *calanca*, besonders in den Westalpen, s. *Mél. Dur.*, p. 266–68, in Unteritalien im EWUG Nr. 2383.

³ Auch auf den Wind bezogen: aprov. *recalar* 'cesser (du vent)', usw., s. FEW II, 60. Wahrscheinlich von hier aus in übertragener Bedeutung altit. *calar* 'abnehmen (von der Stimme)', iberorom. *ca(l)lar* 'schweigen'. Weitere Ausdrücke für meteorologische Erscheinungen, die aus dem Griechischen stammen, sind prov. *lamp* 'Blitz', rom. *cauma* 'Hitze', FEW II, 540, it. *bonaccia* 'Windstille' umgedeutet aus *malacia*.

⁴ Schon im Lateinischen bei VEGETIUS: *centones et culcitas funibus calant*. Vgl. it. *argana* 'Haspel, Hebezeug, Winde' < **arganum*, ἄργανον REW 6097; it. *cateratta* 'Schleuse' < lat. *cataracta* < griech. καταράκτης 'Schleuse', FEW II, 493.

⁵ In vielen it. und fr. Mundarten vom Preise der Waren (in gleicher Weise brauchen auch wir ein Fremdwort, die *baisse*); vgl. auch it. *nolo* 'Schiffsmiete, Frachtgeld' < gr. ναῦλον 'Fähr-, Frachtgeld', lat. *byrsa*, *statera*, *apotheaca*.

Inwiefern noch andere Bedeutungen von *calare* schon im Griechischen bestanden oder sich erst in der romanischen Sprachentwicklung herausgebildet haben, ist oft schwer zu entscheiden; daß aber die Bedeutung von *calastrā* 'Instrument zum herablassen' schon griechisch war, steht fest, da im Romanischen *-astrā* in der hier vorliegenden Funktion nicht produktiv ist: Von den beiden, aus indogermanischer Zeit ererbten Funktionen des -(σ)τρο-Suffixes in $\chi\alpha\lambda\acute{\alpha}\sigma\tau\omega$ läßt sich die primäre, instrumentale, fürs Griechische nur aus dem Romanischen erschließen; in der griechischen Sprachüberlieferung hat sich bloß die sekundäre, lokativische erhalten.

*

Nachträge

Zu *catasta*, p. 130: in den Marken und den Abruzzen wird *catasta* sechsmal im Zusammenhang mit Mühlen erwähnt: *catasta compone et molino edificare* u. ä. 1122, 1163, 1165, 1184, 1187¹, *cataste molendinorum* 1440²; vgl. ferner *viam de Catastris* 1197, *de Catastis* 1237³, *catasta lignorum* u. ä. 15.–16. Jh. überall in den Marken⁴, und in Gubbio 1624 (ebendort auch *fascine acatraslate*), in Spoleto *catastra* 1542.

Mfr. *chalaistre* 'bondes d'étang' (p. 134, unten) weist auf einen Typus *CALASTRIA: vgl. den *ON Calastria Reposita* 1317 (Vincent, *Toponymie de la France*), heute *Chalaubre-la-Reposte*, Seine-et-Marne (an einem Zufluß der Auxence gelegen): aus gr. *χαλάστρια, f. zu *χαλαστήρ, woher die Ableitung χαλαστήριον (p. 12). Vgl. die entsprechenden Bildungen zum Verbum agr. θερίζω 'mähen': θεριστήρ 'Schnitter', θεριστήριον 'Sichel', θεριστρια 'Schnitterin', s. Chantraine, *La formation des noms en grec ancien*, p. 325–328 (-τήρ), 62–64 (-τήριον), 106–107 (-τρια); Dietrich, *Balkan-Archiv* 4, p. 113.

Wabern (Bern)

J. Hubschmied jun.

¹ *Carte Chiaravalle di Fiastra* I, 31, 94, 100, 198, 209.

² *Stat. Teramo* 159.

³ *Carte iesine = Collez. di documenti ...*, per cura di C. CIAVARI, 5, 7, 69.

⁴ In den *Statuti* der verschiedenen Gemeinden.